

**ПОРТФОЛІО ІНОЗЕМНОГО СТУДЕНТА В КОНТЕКСТІ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ Й ПІЗНАННЯ
ВІТЧИЗНЯНОЇ КУЛЬТУРИ**
**FOREIGN STUDENT 'S PORTFOLIO IN THE CONTEXT OF LEARNING UKRAINIAN LANGUAGE AND
UNDERSTANDING THE CULTURE OF UKRAINE**

Мабрукі А.

Науковий керівник: к. філ. н. Жовнір М. М.

Mabrouki A.

Scientific adviser: Zhovnir M. M., PhD

Українська медична стоматологічна академія

м. Полтава, Україна

Кафедра українознавства та гуманітарної підготовки

Актуальність. Пріоритетним стає пошук дидактичних засобів, які мотивуватимуть студентів-іноземців вивчати дисципліну «Українська мова як іноземна». На сучасному етапі увагу педагогів прикуто до ролі, місця й можливостей використання технології студентського портфоліо. Ця проблема представлена у працях українських та іноземних дослідників (Т. Андрущенко, О. Бережна, С. Гуляева, Н. Кононец, І. Нагрибельна, А. Петров, Ю. Романенко, М. Butler, E. Green, E. Riedel, J. R. Hill, J. Macdonald, M. I. J. Hannafin, S. Dexter тощо).

Мета роботи. Окреслити суть, дидактичну роль та специфіку портфоліо студента-іноземця з дисципліни «Українська мова як іноземна».

Матеріали і методи. Використано метод аналізу, синтезу, порівняльно-зіставний метод, метод систематизації фактичного матеріалу, ілюстративний метод.

Результати. Для адаптації до нових життєвих реалій іноземні студенти намагаються вивчити українську мову, спілкуватися титульною мовою України. Крім цього, молодь з Марокко, Єгипту, Індії, Мавританії, Тунісу, Йорданії, Нігерії, Гани й багатьох інших країн світу прагне пізнати особливості вітчизняної культури. Основна мета формування портфоліо з дисципліни «Українська мова як іноземна» – це збір і систематизація інформації про індивідуальні досягнення студента-іноземця в процесі вивчення української мови. Вивчати мову країни, в якій живеш і навчаєшся, потрібно й для пізнання української культури. Кожен іноземний студент хоче якнайшвидше повноцінно орієнтуватися в новому соціально-культурному середовищі, тому охоче мандрує Україною, знаходить нових друзів- українців, черпає потрібну інформацію звідусіль. Портфоліо дає змогу систематизувати зібраний матеріал і досвід. Така форма роботи – це можливість зафіксувати етапи досягнення певного рівня володіння українською мовою і те, як той чи той студент сприймає українську культуру. На наш погляд, портфоліо також сприяє зростанню мотивації студентів до самоосвіти, саморозвитку й демонстрації власної креативності.

Висновки. Отже, портфоліо – це спосіб фіксування, систематизації й оцінювання індивідуальних досягнень студента протягом певного періоду його навчальної діяльності (наприклад, протягом одного семестру, навчального року, курсу тощо). Портфоліо з дисципліни «Українська мова як іноземна» може містити такі розділи:

1) «Портрет»; 2) «Колекція навчальних матеріалів»; 3) «Самостійна робота студента»; 4) «Мої досягнення»; 5) «Я і Україна» тощо.

ПЕРЕКЛАД КОНЦЕПТУ «WAR» В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ
TRANSLATION OF THE CONCEPT “WAR” IN AN ENGLISH DISCOURSE TO UKRAINIAN LANGUAGE

Шевченко Н. С.

Науковий керівник: к. пед. н., доц. Шевченко О. М.

Shevchenko Natalia

Scientific adviser: assoc. prof. Shevchenko O. M., PhD

Українська медична стоматологічна академія

м. Полтава, Україна

Кафедра українознавства та гуманітарної підготовки

Актуальність дослідження визначається екзистенційною значимістю концепту “WAR” в концептуальній картині світу. Військова справа грала важливу роль в англomовному соціумі. У світлі подій останніх років можна зробити висновок, що актуальність та важливість дослідження даного концепту не підлягають сумніву.

Метою роботи є виявлення і опис особливостей перекладу концепту “war” / “війна”.

Матеріали та методи. Матеріалом слугували твори англійських письменників та англomовні періодичні видання.

Результати. Розглянемо значення “war”, які містяться в словниках англійської мови: “Oxford English Dictionary”; “Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary”; “Concise Oxford American Thesaurus”. У вказаних словниках концепт “war” перекладається як: “збройна боротьба між державами або всередині держави”, “кампанія проти чогось”, “змагання між будь-ким”, “ворожнеча”, “напруженість”. Розглянемо значення “війна” у “Великому тлумачному словнику української мови” та “Великому сучасному тлумачному словнику української мови”. У вказаних словниках концепт “війна” тлумачиться як: 1) Збройна боротьба між державами, народами, племенами або громадськими класами всередині держави; 2) Боротьба за досягнення своїх цілей; 3) Прояв неприязного ставлення, постійної сварки; 4) Конфліктні відносини між державами, при яких обидві сторони використовують економічний й ідеологічний вплив; 5) Стан ворожнечі, непримиренне протистояння між окремими особами або групами. При порівнянні значень “war” і “війна” без уваги не можна залишити також і те, що в українських словникових статтях війна як прояв ворожнечі і суперництва вважається розмовною нормою, в той час як в англійських словникових статтях такої інформації не вказано. У 8 досліджених статтях, було виявлено 71 одиницю концепту “war”, серед них 2 прикметники і 69 іменників. Прикметники були виділені на тій підставі, що в їх склад входив семантичний компонент “війна”: “war-weary” (втомлений від війни), “war-wrecked” (зруйнований в результаті збройних зіткнень). Проілюструємо контекстуальний переклад знайдених лексичних одиниць: “turf war” (боротьба за територію між політичними угрупованнями), “cold war” (холодна війна), “trade war” (торгова війна), “war” (війна). Аналізуючи дані приклади, можна відзначити, що темантика концепту “war” повністю відповідає семантиці концепту “війна”.

Висновки. Слово “war” в статтях зустрічається вкрай рідко. Замість нього характерно вживання синонімів. Це обумовлено нейтральним стилістичним забарвленням “war” і його узагальненістю

ТЕХНОЛОГІЇ WEB 2.0 В КОНТЕКСТІ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ: СТВОРЕННЯ ХМАР СЛІВ

WEB 2.0 IN UKRAINIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LEARNING: CREATING WORD CLOUDS

Мабрукі Ашраф,

Науковий керівник: к. філ. н. Жовнір М. М.

Mabrouki Ashraf,

Scientific adviser: Zhovnir M. M., PhD

Українська медична стоматологічна академія,

м. Полтава, Україна

Кафедра українознавства та гуманітарної підготовки

Актуальність. зумовлена активним впровадженням інформаційних технологій в освіту. З'являються нові можливості для ефективної організації навчального процесу, зокрема й вивчення української мови.

Мета роботи. описати досвід створення за допомогою веб-сервісу Wordart. com тематичних хмарин слів.

Матеріали і методи. У праці використано метод аналізу, метод систематизації фактичного матеріалу, ілюстративний метод.

Результати. Кількість іноземних студентів, які вступають до вітчизняних вишів, щоб отримати належну підготовку за обраними ними спеціальностями, зокрема й тими, які пов'язані з медициною чи стоматологією, щороку збільшується. Студенти намагаються вивчати українську мову, пізнавати культуру, історію й традиції українців. Викладачі прагнуть урізноманітнити навчальний процес, осучаснити традиційну методику подачі навчального матеріалу, мотивувати іноземних студентів виконувати завдання, працювати не лише в аудиторії, але й удома. Той, хто вивчає мову, повинен навчатися самостійно, поповнювати свої знання, розширювати спектр базових умінь, розвивати власну культуру спілкування. Величезний потенціал для інтенсифікації процесу навчання української мови як іноземної, його індивідуалізації й орієнтації на реальну комунікацію має створення тегів слів. Хмари слів (хмари тегів) – це сучасний метод графічної фіксації й систематизації лексичного матеріалу. Для виконання завдань можна використовувати безкоштовний сервіс Wordart. com. Для студентів-іноземців цей сервіс дає змогу використовувати цікаві інструменти для роботи з новим лексичним матеріалом і фаховим медичними текстами. При цьому освоїти сервіси зі створення хмар слів зовсім неважко. Ми переконані, що будь-який словесний континуум «цілком можливо представити графічно. До слова, маємо досвід створення тегів до низки тем, зокрема «Спілкування лікаря з хворим з ознаками хвороб серцево-судинної системи» (3 курс, спеціальність «Медицина»), хмарини-експерименти з теми «Розпитування пацієнта з ознаками хвороб дихальної системи» (3 курс, спеціальність «Медицина») тощо.

Висновки. Отже, створення тематичних тегів слів – одна з продуктивних освітніх технологій, орієнтована на самостійне навчання студента, краще й швидше запам'ятовування інформації, розвиток його творчих здібностей, зацікавлення навчальною дисципліною «Українська мова як іноземна».

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩЕГО СТОМАТОЛОГА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

FORMATION THE PROFESSIONAL COMPETENCE OF THE FUTURE DENTIST IN THE FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Гужили О.

Научный руководитель: к. филол. н., доц. Козуб Г. Н.

Goujili O.,

Scientific adviser: assoc. prof. Kozub H. N., PhD

Украинская медицинская стоматологическая академия,

г. Полтава, Украина

Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

Актуальность. обусловлена тем, что изучение языка на этапе В2 имеет прагматическую направленность, оно направлено на процесс коммуникации в учебно-профессиональной и профессиональной сфере.

Цель работы. определить семантические группы стоматологических терминов, структурно-семантические и грамматические особенности стоматологической лексики.

Материалы и методы. Материалом исследования послужили стоматологические термины. В работе использованы описательный, сопоставительный методы. Основной целью высшего образования является формирование профессиональной компетентности будущего специалиста. К профессиональным качествам студента-иностранца, будущего специалиста относят уровень владения языком. Эффективность профессионального общения студентов-стоматологов основана на усвоении ими правил и норм устной и письменной речи (это задача уровня А1) и применение их в профессиональной сфере (задача уровня В2). Студенты 3 курса уже проходят практику в стоматологических клиниках, они должны включаться в реальную профессиональную коммуникацию на русском языке: общаться на профессиональном уровне, заполнять медицинскую документацию, вести диалог-расспрос: «практикант-больной», «врач-практикант», «практикант-медсестра» и т. д. Языковые трудности обусловлены огромным количеством медицинской лексики и терминологии. Более узкий пласт медицинской лексики составляет стоматологическая лексика.

Результаты исследования. Стоматологическая терминология включает в себя различные семантические группы:

- 1) названия болезней и симптомов: *стоматит, симптом, вазопареза;*
- 2) воспалительные процессы: *альвеолит;*
- 3) лекарственные средства: *шалфей;*
- 4) названия инструментов: *артикулятор;*